

```
<!--#####-->
<!-- Beispiel eines TEI-Datensatzes des Rubensohn-Projekts -->
<!--#####-->
<!-- Daniel A. Werning (11. Mrz. 2013) -->
<!--#####-->
```

```
<?xml version = "1.0" encoding = "UTF-8"? >
```

```
<TEI xmlns = "http://www.tei-c.org/ns/1.0"
```

```
  xmlns:n1 = "http://www.tei-c.org/ns/Examples"
```

```
  xmlns:xsi = "http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
```

```
  xml:id = "RDB100297">
```

```
<teiHeader>
```

```
<fileDesc>
```

```
<titleStm<
```

```
<title>Pap. Berlin P. 13535</title>
```

```
<author>Moje, Jan; Werning, Daniel A.</author>
```

```
<editor>Lepper, Verena M.</editor>
```

```
</titleStm<
```

```
<publicationStm<
```

```
<publisher>Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Berlin</publisher>
```

```
<pubPlace>Berlin</pubPlace>
```

```
</publicationStm<
```

```
<sourceDesc>
```

```
<msDesc>
```

```
<msIdentifier>
```

```
<country>Deutschland</country>
```

```
<settlement>Berlin</settlement>
```

```
<institution>Staatliche Museen zu Berlin</institution>
```

```
<repository>Ägyptisches Museum und Papyrussammlung</repository>
```

```
<collection>Papyrussammlung</collection>
```

```
<idno>P. 13535 + 23677</idno>
```

```
<msName>Pap. Berlin P. 13535 + P. 23677</msName>
```

```
<altIdentifier>
```

```
<idno>P. 535</idno>
```

```
</altIdentifier>
```

```
</msIdentifier>
```

```
<msContents>
```

```
<summary>Pachtvertrag (in Form Königs-Eid)</summary>
```

```
<msItem xml:id = "RDB_TXT100297" defective = "false">
```

```
<locus>Rekto</locus>
```

```
<textLang mainLang = "egy-dem-Egyd" />
```

```
</msItem>
```

```
</msContents>
```

```
<physDesc>
```

```
<objectDesc>
```

```
<supportDesc xml:id = "RDB_TR100297">
```

```
<support>
```

```
<material>Papyrus</material>
```

```
<objectType>Papyrus</objectType>
```

```
</support>
```

```
<condition>
```

```
<list>
```

```
<item>Textträgerzustand: <measure>vollständig</measure></item>
```

```
<item>Textzustand: <measure>vollständig</measure></item>
```

```

    </list>
  </condition>
</supportDesc>
<layoutDesc>
  <layout writtenLines = "14" />
</layoutDesc>
</objectDesc>
</physDesc>
<history>
  <origin>
    <origDate>
      <date notBefore = "-236" notAfter = "-236">BCE 236 Juli 18 - Aug. 16 (Ptolemaios III., Reg.-Jahr
        11, Pauni; alternative Datierung (Zauzich): Ptolemäisch, Reg.-Jahr 03)</date>
    </origDate>
    <origPlace>
      <country>Ägypten</country>
      <region>Oberägypten, 01. Gau</region>
      <settlement>Elephantine</settlement>
    </origPlace>
  </origin>
  <provenance type = "archäologische_Ausgrabung">
    <date notBefore = "1906" notAfter = "1906"/>
    <persName role = "Finder">Rubensohn, Otto</persName>
    <location>
      <country>Ägypten</country>
      <region>Oberägypten, 01. Gau</region>
      <settlement>Elephantine</settlement>
    </location>
  </provenance>
  <acquisition>
    <note>Aus der Ausgrabung des Hr. Dr. O. Rubensohn in Elephantine 1906 (Bl. 227)</note>
  </acquisition>
</history>
<additional>
  <adminInfo>
    <note>zusammengehörig P. 13535 und P. 23677; 1958 vorhanden</note>
  </adminInfo>
  <listBibl>
    <bibl>P. Eleph. Dem. 1, Nr. 11 P. Berl. Eleph. 2 (= DPB III), Nr. 13535 & 23677 </bibl>
    <bibl>P. L. Bat. 9, 220 </bibl>
    <bibl>P. Äg. Handschr. 2 (= VOHD 19,2), Nr. 9 und 304 (Kurzbeschreibung) </bibl>
    <bibl>P. Eleph. Engl., 363-365 Nr. C 32 DBL (2005), 13, 51 - 52, 203</bibl>
    <bibl>
      <ref type = "url">http://www.trismegistos.org/tm/detail.php?quick = 44287</ref>
    </bibl>
  </listBibl>
</additional>
</msDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
  <classDecl>
    <taxonomy xml:id = "TAX_Textgattung">
      <category xml:id = "CAT_Vertrag">

```

```

    <catDesc>dokumentarisch | Vertrag</catDesc>
  </category>
</taxonomy>
<taxonomy xml:id = "TAX_Sprachcodes">
  <category xml:id = "egy-dem">
    <catDesc>Ägyptisch | Demotisch</catDesc>
  </category>
</taxonomy>
<taxonomy xml:id = "TAX_Schriftcodes">
  <category xml:id = "Egyd">
    <catDesc>Ägyptisch | Demotisch</catDesc>
  </category>
</taxonomy>
</classDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
  <langUsage>
    <language ident = "egy-dem-Egyd"/>
  </langUsage>
  <textClass>
    <catRef target = "#CAT_Vertrag" scheme = "TAX_Textgattung"/>
  </textClass>
</profileDesc>
<revisionDesc status = "in_Arbeit-zu_vervollständigen">
  <listChange>
    <change>18.12.2012; Jan Moje; Rohdaten in Excel</change>
    <change>28.12.2012; Daniel Werning; Import der Daten von J. Moje</change>
    <change>28.2.2013; Daniel Werning; Import und TEI-Tagging der Textkodierung von J. Moje</change>
  </listChange>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<text>
  <div type = "inscription">
    <ab><lb n = "x + 1" /> <s>Ḥr-pa-ḳs.t sḳ P-ḳ-wḳt Ns-p-ḳ-mtr sḳ Ḍḥwti-m-ḥb Pa-rḳ sḳ Pa-ḥr r s ḳ nḳ nty ḏḏ n wḳ rḳ
    </s>
    <lb n = "x + 2" /> <s>tw = n ḳr ḳnh m-bḳḥ pr-ḳ <persName type = "royal" key = "Ptolemaios III.">Ptrwmys
    </persName> sḳ <persName type = "royal" key = "Ptolemaios II.">Ptrwmys</persName> ḳrm <persName type =
    "royal" key = "Arsinoë I.">ḳrsn</persName>
    <lb n = "x + 3" /> tḳ mr sn ḳrm nḳ nḳr<supplied reason = "idealization">.w</supplied> <surplus reason = "error">
    nḳy = f</surplus> sn.w nḳ nḳr.w mnḳ.w ḳrm tḳ pr-ḳ.t <persName type = "royal" key = "Berenike II.">ḳbrnge
    </persName> tḳy = f sn.t tḳy = f ḥm.t
    <lb n = "x + 4" /> ḳrm nḳ nḳr.w <surplus reason = "error">nḳy = f</surplus> sn.w nḳ nḳr.w mnḳ.w ḳrm ḳs.t ḳrm
    Wsḳr ḳrm nḳ nḳr.w Kmy ḏr = w </s>
    <lb n = "x + 5" /> <s>ḳw = n ḳt nḳ ḥt.w ḥmḳ nḳ ḥt.w in-ḳn n tḳ ḳḥ.t <placeName type = "settlement" key =
    "Elephantine">Yb</placeName> n pḳ <unclear>ḥtr</unclear> n <date when-custom = "11" datingPoint = "Ptolemaios
    III." datingMethod = "regnal year" when = "-236">ḥsb.t 11</date>
    <lb n = "x + 6" /> n pḳ s 3 r ḥ pḳ nty ḳw = w ḳp = f ḳrm = n nḳ ḳ.wy.w ḳḥ n pr-ḳ</s> <s>ḳw bn-pw rmt ḏḏ
    mt ḳḏ
    <lb n = "x + 7" /> pḳy = f ḳry n-ḳm = n n pḳ s 3</s> <s>mtw = <choice><sic>w</sic><corr>n</corr></choice> wḳ = w
    r nḳ ḳḥn.w n pr-ḳ ḳḳ-tw = n mnḳ.t = w</s>
    <lb n = "x + 8" /> <s>mtw = n ḳr pḳ ḥe pḳ ḳs ḥr-ḥr = n n pḳ s 3</s> <s>pḳ nkt nty ḳw = f ḥpr n ḥw</s> <s>
    mtw = n
    <lb n = "x + 9" /> pḳ = f r-ḥr = n n pḳ s 3</s> <s>ḳw mn mt ḳḏ pḳ ḳnh</s> <s>mtw = n ḳḥ nḳ ḥt.w nty ḳw = w ḳr
  </div>

```

iw

<lb n="x+10" /> r-t.t̄ = n n p̄ s 3 <add place="supralinear">irm</add> n p̄ he nty iw = f ḥpr n-īm = w
 <add place="supralinear">r p̄ d̄m̄ mtw = n tb̄ = f</add></s> <s>p̄ nty iw = f šb̄.t̄ = f r̄ ḥ mt nb nty ḥry
 </s> <s>iw = f ty.t̄ ḥt 5

<lb n="x+11" /> p̄y = f ḥry n-īm = n</s> <s>sh Pa-r̄t̄ s̄ P̄-ḥr r ḥrw = w n p̄ s 3 n <date when-custom="11" datingPoint="Ptolemaios III." datingMethod="regnal year" when="-236">ḥsb.t̄ 11 ḥbd 2 šmw n pr-ḥ
 </date>

<lb n="x+12" /> <surplus reason="error">n</surplus> <persName type="royal" key="Ptolemaios III.">Ptrwm̄ys</persName> s̄ <persName type="royal" key="Ptolemaios II.">Ptrwm̄ys</persName> <gap reason="lost" extent="unknown"/></date> sh Ns-p̄-mtr s̄ Dḥwtj-m-ḥb r̄ ḥ mt nb nty ḥry

<lb n="x+13" /> n n̄ ssw.w nty ḥry <gap reason="lost" extent="unknown"/> sh Ḥr-p̄-ḥs.t̄ s̄ P̄-wpt̄ d̄d</s>
 <s>iw = y ḥ r̄ ḥ mn nb nty sh ḥry n n̄ ssw.w nty ḥry

<lb n="x+14" /> Ḥr-p̄-ḥs.t̄ s̄ P̄-wpt̄ Ns-p̄-mtr s̄ Dḥwtj-m-ḥb P̄-r̄t̄ s̄ P̄-ḥr r s̄ <supplied reason="lost">3
 </supplied> n̄ nty d̄d w̄ r̄</s> <s>tw = <supplied reason="lost">n</supplied>

<lb n="x+15" /> <supplied reason="lost">ḥ r̄ ḥ</supplied> <gap reason="lost" extent="unknown"/></s></ab>

</div>

<div type="translation">

<ab><lb n="x+1" /> Harpaesis, Sohn des Pa-weputi, Espmethis, Sohn des Djehuti-em-heb, (und) Parates, Sohn des Payris, – macht 3 Personen –, sind es, welche mit einem Mund sprechen:

<lb n="x+2" /> Wir machen einen Eid vor dem König Ptolemaios, Sohn des Ptolemaios und der Arsinoe,

<lb n="x+3" /> der Bruderliebenden, und den Göttern Brüdern, den wohlthätigen Göttern und der Königin Berenike, seiner Schwester, seiner Frau

<lb n="x+4" /> und den Göttern Brüdern, den wohlthätigen Göttern, und (vor) Isis und Osiris und allen Göttern Ägyptens.

<lb n="x+5" /> Wir werden die Salz(steu)rgelder und die Schleier(steu)rgelder (?) des Gefildes von Elephantine einnehmen von der Steuer des Regierungsjahres 11,

<lb n="x+6" /> zu drei Personen, entsprechen dem, was man mit uns berechnen wird in den Schrifthäusern des Königs, ohne dass ein Mensch eine falsche Angabe gesagt hat

<lb n="x+7" /> zu seinen Genossen von uns drei Personen. Und (wir) werden sie zahlen an die königlichen Banken, bis wir sie vollständig gemacht haben.

<lb n="x+8" /> Den Aufwand (und) den Verlust werden wir unter uns drei Personen aufbringen. Das, was als Gewinn entstehen wird, werden wir

<lb n="x+9" /> auf uns drei Personen verteilen, indem kein falsches Wort in dem Eid ist. Und wir werden die Gelder, die man

<lb n="x+10" /> in die Hand von uns drei Personen zahlen wird, `und´ von dem Aufwand, der aus ihnen entstehen wird, in das Buch schreiben, `und wir werden es versiegeln´. Derjenige, der sich weigern wird, entsprechend allen obigen Worten zu handeln, der soll 5 Silberlinge geben

<lb n="x+11" /> seinem Genossen von uns. Geschrieben hat Parates, der Sohn des Payris, auf Geheiß der 3 Personen, im Regierungsjahr 11, Monat Payni des Königs

<lb n="x+12" /> Ptolemaios, des Sohnes des Ptolemaios. Geschrieben hat Espmethis, der Sohn des Djehuti-em-heb, um zu handeln entsprechend allen obigen Worten

<lb n="x+13" /> zu den obigen Zeiten. geschrieben Harsiesis, der Sohn des Pa-weputi: Ich werde entsprechend allen obigen Worten zu den obigen Zeiten handeln.

<lb n="x+14" /> Harpaesis, Sohn des Pa-weputi, Espmethis, Sohn des Djehuti-em-heb, (und) Parates, Sohn des Payris, – macht 3 Personen –, sind es, welche mit einem Mund sprechen: [Wir]

<lb n="x+15" /> [machen einen Eid ///] </ab>

</div>

</body>

</text>

</TEI>